



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org



Fourth Sunday in
Ordinary Time
February 2, 2014



Tết
Đến
La
Vang
Đón
Chờ
Ơn
Thánh
Mẫu

**CHÚC MỪNG
NĂM MỚI
HAPPY NEW
YEAR
FELIZ AÑO
NUEVO
2014**



Xuân
Về
Giáo
Xứ
Vui
Hưởng
Lộc
Chúa
Ban



Đáp Ca

Phúc cho những ai có tinh thần nghèo khó vì nước trời là của họ

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 2 tháng 2, 2014

Quý ông bà và Anh chị em thân mến,

Trước thềm năm mới Giáp Ngọ, cùng với Cha Thái Quốc Bảo và toàn thể giáo xứ xin chân thành kính chúc Ban Chấp Hành, quý đoàn thể, quý ân nhân và toàn thể quý ông bà và anh chị em một năm mới an khang, may mắn và tràn đầy hạnh phúc của Thiên Chúa Ba Ngôi. Nhân dịp này, giáo xứ cũng xin chân thành tri ân đến Ban Chấp Hành, quý đoàn thể, quý thiện nguyện viên trong và ngoài giáo xứ đã hy sinh đóng góp công sức cho việc gói bánh tét/ bánh chưng trong ba tuần lễ vừa qua. Sự hy sinh và quảng đại của toàn thể quý vị nói lên sự hiệp nhất, yêu thương và cùng nhau xây dựng một giáo xứ đang trên đà phát triển tốt đẹp. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị.

Hôm nay cũng là Chúa Nhật Lễ Chúa Giêsu Dâng Mình vào đền thờ cũng là ngày Mừng Ba Tết. Ngày chúng ta thánh hóa các công ăn việc làm. Xin Chúa cũng ban cho những ai chưa có công việc làm được chóng tìm được việc tốt để nuôi gia đình. Lễ Chúa Giêsu Dâng Mình vào đền thờ cũng gọi là Lễ Nến. Chúa Giêsu được đưa vào đền thờ để dâng hiến cho Thiên Chúa. Lễ này người Do Thái mừng ngày Đức Mẹ được tẩy sạch cũng là ngày Chúa Giêsu được dâng vào đền thờ. Đây cũng là cuộc gặp gỡ giữa Cựu Ước và Tân Ước. Chúa Giêsu là biểu tượng của Tân Ước còn Ông Già Simon và bà Anna được biểu tượng cho Cựu Ước. Qua bài đọc thứ nhất của tiên tri Malakia diễn tả về Thiên Chúa đến Giêrusalem để thanh tẩy và khai trừ những thầy tư tế của đền thờ như là bạc được thanh tẩy trong lửa. Simon nhìn thấy hài Chúa Giêsu Hài Nhi như là Người đến trong đền thờ để làm cho nhiều người được Israel ngã xuống hay đứng lên. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô diễn tả Chúa Giêsu là Đấng Thượng Trí tối cao của Tân Ước. Ngài đã dâng hiến mình trên bàn thờ thập giá Cavario, chỉ có Chúa Giêsu mới có thể hy sinh và làm vui lòng Thiên Chúa. Ngài thay thế cho các thầy tư tế cũ. Bài Phúc Âm diễn tả Thánh Giuse là chủ của gia đình Nagiaret dâng Chúa Giêsu và Mẹ Ngài trong đền thờ để tẩy sạch và thánh hóa Người Con. Cũng kể lại việc gặp ông Già Simêon và Bà Anna. Đây cũng là việc Thiên Chúa đã ban con Ngài cho dân Israel và tiên báo cho việc Đức Mẹ cũng hy sinh đóng vai trò cho chương trình cứu chuộc cùng với Chúa Giêsu

Một lần nữa, Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang tri ân tới toàn thể quý vị. Trong năm mới này, xin quý vị vui lòng tiếp tục đóng góp công và tài chánh cho giáo xứ để chúng ta có thể tiếp tục làm cho giáo xứ được luôn luôn đoàn kết và thánh thiện. Chúc Mừng Năm Mới, Happy New Year, Feliz Ano Nuevo.

Thân mến trong Chúa Xuân và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ tư của tháng 1

\$11,176

Tiền thù được từ quầy thực phẩm

\$721

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong
Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém
những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các
Thánh Lễ.*

THÔNG BÁO

Xin Chân Thành Cảm Ơn

Xin chân thành cảm ơn cách đặc biệt tới ban chấp hành, quý đoàn thể, và quý giáo dân, quý nguyện thiện viên đã hy sinh đóng góp công sức cho việc gói bánh chưng/ bánh tét trong hơn 3 tuần qua. Nguyên xin Chúa và Đức Mẹ La Vang cũng trả công bội hậu cho toàn thể quý vị.

Xin Tiền Lần Thứ Hai

Tuần sau sẽ có xin tiền lần thứ hai cho Vận Động Gây Quỹ. Xin quý vị rộng rãi đóng góp.

Thông Báo

Chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi sẽ trở lại học bình thường vào ngày 8/2/2014. Kính Chúc Phụ Huynh và các em học sinh một năm mới bình an, hạnh phúc, và tràn đầy ơn Thánh Chúa.

Chúc Mừng Năm Mới

Nhân dịp ngày đầu Năm Mới Giáp Ngọ 2014, xin chân thành kính chúc, Ban chấp Hành, Quý Đoàn thể, quý ban ngành, quý ân nhân, quý mạnh thường quân cùng toàn thể quý giáo dân một năm mới an khang, hạnh phúc và tràn đầy ân sủng của Chúa và lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang.



Biên Nhận Cho Việc Khấu Trừ Thuế Cho năm 2013

Quý vị sẽ nhận được biên nhận cho việc khấu trừ thuế từ Giáo Xứ cho những đóng góp trong năm 2013 sau ngày 31 tháng 1 năm 2014 bằng đường bưu điện. Xin cảm ơn cho tất cả sự đóng góp của quý vị trong năm vừa qua. Nguyên xin Chúa chúc lành cho quý vị.

Bí Tích Rửa Tội

Giáo xứ có lớp giáo lý rửa tội hàng tháng vào thứ hai tuần cuối cùng của mỗi tháng lúc 7 giờ tối và rửa tội hàng tháng vào Chúa Nhật tuần thứ hai lúc 2 giờ chiều. Quý vị nào muốn con em quý vị lãnh phép bí tích rửa tội, xin vui lòng đăng ký ở văn phòng hai tuần trước khi học lớp rửa tội. Xin chân thành cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Hồng Trịnh & Thoại Nguyễn

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ ngày 15 tháng 2, 2014*

Lê Trúc Phương & Nguyễn Tuấn

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ ngày 22 tháng 2, 2014*

Đỗ Q. Thái & Đỗ T. Huyền Trang

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ ngày 22 tháng 2, 2014*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

Responsorial Psalm

Blessed are the poor in spirit; the kingdom of heaven is theirs

Pastor's Corner

February 2, 2014

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

As we celebrate the Vietnamese New Year (The Year of the Horse), together with Father Bao Thai, we wish all of you a Happy, Holy and Healthy New Year. May God's grace, love and joy be with all of you throughout this New Year. We also would like to express our deep appreciation to the Vietnamese Council, Hispanic Council, all organizations, groups, ministries and volunteers who have helped us during the three weeks of making Vietnamese Banh Chung/ Banh Tet/. May Jesus through the intercession of Our Lady of La Vang bless and reward each one of you for your sacrifice and support to our Church. We hope that you will be able to help our parish in the near future.

Today the Church celebrates the Feast of Presentation of Jesus in the Temple. This feast commemorates how Jesus, as a baby, was presented to God in the Temple in Jerusalem. The *Feast of the Presentation of the Lord* is a combined feast, commemorating the Jewish practice of the purification of the mother after childbirth and the presentation of the child to God in the Temple. It is also known as the *Feast of the Purification of Mary*, and the *Feast of Candlemas*. It is also called the *Feast of Encounter* because the New Testament, represented by the baby Jesus, encountered the Old Testament, represented by Simeon and Anna. Joseph offered two pigeons in the Temple as sacrifice for the purification of Mary after her childbirth and for the presentation and redemption ceremonies performed for baby Jesus.

In the first reading, taken from Malachi, the prophet speaks of the Lord suddenly coming to Jerusalem to purify the lax, lazy and indifferent priests of His Temple as silver is purified by fire. Simeon saw the Infant Jesus as the fulfillment of this passage. He saw Jesus as the Lord Who has come to the Temple, "*destined to be the downfall and rise of many in Israel.*" **In the second reading**, St. Paul proclaims Jesus as our Eternal High Priest of the New Covenant (Heb 2:17), who offered Himself on the altar of Calvary, the only pure priestly sacrifice that could please God. He replaces the former priesthood. **The Gospel** describes how Joseph, as the head of the Holy Family of Nazareth, presented Mary and the baby Jesus in the Temple of God for the mother's purification and the Child's "redemption." It also describes the Holy Family's encounter with the old prophet Simeon and the holy old widow Anna. In his prophecy, Simeon extols the divine blessings which the Messiah is bringing to Israel and to all men and predicts that Mary will play a crucial and sacrificial role in her Son's redemptive work by sharing in her Son's sufferings.

Again, Happy New Year to you and your family, Feliz Año Nuevo.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang
Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY

Collection for the Fourth week of January

\$11,176

Food Sales

\$721

*Please use envelopes as
an act of thanksgiving to the Lord.*

Salmo Responsorial
El Señor es el rey de la gloria

Notas del Párroco

Febrero 2, 2104

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Al celebrar el Año Nuevo Vietnamita (El año del caballo), junto con el Padre Bao Thai, deseamos a todos un Feliz Año Nuevo, con mucha salud y llena de bendiciones. Que la gracia, el amor y la alegría de Dios esté con todos ustedes a través de este Nuevo Año. También nos gustaría expresar nuestro profundo agradecimiento al Consejo vietnamita, Consejo Hispano, todas las organizaciones, grupos, ministerios y voluntarios que nos han ayudado durante las tres semanas de hacer Pasteles de Arroz vietnamita. Que Jesús, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga y recompense a cada uno de ustedes por su sacrificio y apoyo a nuestra Iglesia. Esperamos que usted pueda ayudar a nuestra parroquia en un futuro cercano.

Hoy la Iglesia celebra la fiesta de la Presentación de Jesús en el Templo. Esta fiesta conmemora cómo Jesús, siendo un bebé, fue presentado a Dios en el Templo de Jerusalén. La Fiesta de la Presentación del Señor es una fiesta combinada, en conmemoración de la práctica Judía de la purificación de la madre después del parto y la presentación del niño a Dios en el Templo. También es conocida como la *Fiesta de la Purificación de María*, y la *Fiesta de la Candelaria*. También se conoce como la *Fiesta de Encuentro* porque el Nuevo Testamento, representado por el niño Jesús, se encontró con el Antiguo Testamento, representado por Simeón y Ana. José ofreció dos palomas en el templo como sacrificio para la purificación de María después de su parto y para las ceremonias de presentación y de redención realizadas por el niño Jesús.

En la Primera Lectura, tomada de Malaquías, el profeta habla del Señor que de repente vino a Jerusalén para purificar a los sacerdotes indisciplinados, perezosos e indiferentes de su templo como la plata es purificado por el fuego. Simeón vio al niño Jesús como el Cumplimiento de este pasaje. El vio a Jesús como el Señor que ha venido al templo, "*Destinada a ser la caída y elevación de muchos en Israel*". **En la Segunda Lectura**, San Pablo proclama a Jesús como nuestro Sumo y Eterno Sacerdote de la Nueva Alianza (Heb 2:17), quien ofreció a sí mismo en el altar del Calvario, el único sacrificio Sacerdotal puro que podría agradar a Dios. Reemplaza el antiguo sacerdocio. **El Evangelio** describe a José, como la cabeza de la Sagrada Familia de Nazaret, presentó a María y al niño Jesús en el templo de Dios para la purificación de la madre y del niño "redención". Asimismo, describe el encuentro de la Sagrada Familia con el viejo profeta Simeón y la santa viuda Ana. En su profecía, Simeón ensalza las bendiciones divinas que el Mesías está trayendo a Israel a todos los hombres y predice que María tendrá un papel crucial y sacrificial en la redención de su Hijo acompañando en los sufrimientos de su Hijo.

Una vez más, ¡Feliz Año Nuevo para usted y su familia!

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen -Párroco.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la 4^{ta} Semana de Enero

\$11,176

Venta de Comida

\$721

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

ANNOUNCEMENTS**Thank You!**

We would like to express our deepest gratitude to Vietnamese Council, Hispanic Council, all parish organizations and groups, benefactors and friends who have graciously donated your gifts, talents and time to help our parish during the last few weeks for the rice cake preparation to fundraise for our parish. May God through the intercession of Our Lady of La Vang bless you and your family for your generosity.

Second Collection

There will be a second collection for Capital Campaign next weekend. Please give generously. Thank you for your contribution.

Classes Resume

Classes for Viet Religious Program, Eucharistic Youth, and Viet Language Program will resume on 2/8/14. Thank you.

Tax Deduction Letter for 2013

Your will be receiving a tax deduction letter from our parish for all of the donation that you've made in 2013 after January 31, 2014 via postal mail. Thank you for all of your contributions in the past year and may God bless you and your family!

NOTICIAS**Feliz Año Vietnamita "Año del Caballo"**

Feliz Año Nuevo, con mucha salud y llena de bendiciones. Que la gracia, la alegría de Dios esté con todos ustedes a través de este Nuevo Año.

Gracias a Todos!

Queremos agradecer al Consejo Vietnamita, Consejo Hispano, todos los Ministerios y grupos parroquiales y voluntarios que nos han ayudado en la preparación del Pastel de Arroz durante tres semanas. Que el Señor los llene de bendiciones por intercesión de Nuestra Señora de La Vang a usted y a su familia por su generosidad.

Catecismo

Los niños del Catecismo regresarán a clases el Sábado 2 de Febrero en sus horarios regulares.

Carta de Deducción de Impuestos del 2013

Usted recibirá su carta de deducción de Impuestos de la parroquia por todas sus donaciones que usted haya hecho durante el año 2013, lo recibirá por correo después del 31 de Enero, 2014. Gracias por todas sus contribuciones. Que el Señor bendiga a usted y a su familia.

Clases de Seguridad

El 6 de Febrero del 2014 a las 6:30pm vamos a tener una Clase de Seguridad para todos los Coordinadores y voluntarios. Si necesitan más información favor de comunicarse con Hilda en la oficina o llamar a 714-775-6200. Gracias.

**Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana
For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre**

GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
\$6,000,000	\$5,550,000	\$450,000

Progress Report as of 1/28/14 - Tiến Triển cho đến ngày 28/1/2014 - Informe de 1/28/14

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Número de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
693	\$996,199	\$408,520.25

Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.

Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.

Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente hicieron su promesa a nuestra parroquia.

**Những ân nhân hứa trong tuần
qua / New Pledges**

Nguyen, Luong 500

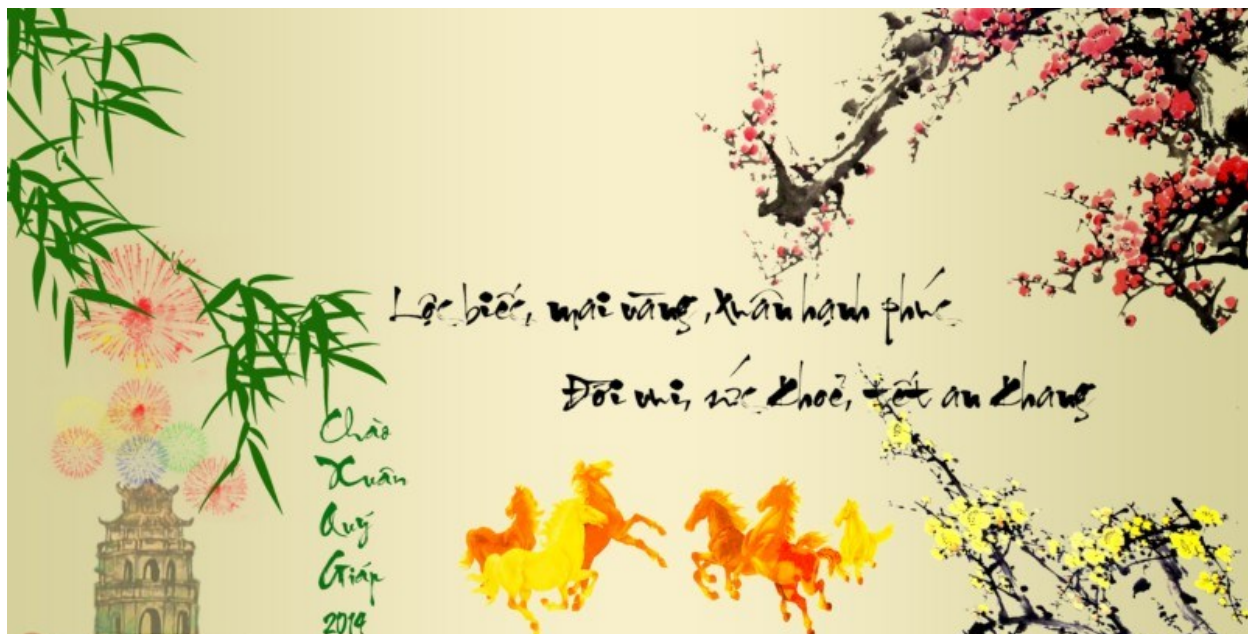
**Những ân nhân đóng tiền trong
tuần qua /**

Payments

Nguyen, Luong 500
Uong, Kim Ha 100
Nguyen, Chung Quang 200
Doan, Thanh 21
Alvarez, Jose Javier 43
Nguyen, John Nhan 100
Ngo, Phuong 50
Nguyen, Huong 25
Merlo, Tony 50
Zintzun, Eleazar 50
Le, Hai 62.5
Tran, Binh 50
Nguyen, Benny 750
Vu, Hoan 100
Perez, Arturo 2
Garcia, Luis 10
Tran, Cecilia Kim Chi 3

Nguyen, Vy Van 20
Nguyen, Trung Quoc 20
Nguyen, Tan 4
Nguyen, Duc & Lay 10
Le, Flora 10
Ho, Trinh Duc 5
Pham, Hao Nhu 5
Pham, Trung 5
Nguyen, Xuyen 5
Rodriguez, Martha 3
Tran, Khanh Kim 5
Le, Chi Thi 20
Nguyen, Quy 20
Phan, Chinh 20
Ngo, Truong 30
Figueroa, Maria 2
Nguyen, Duy 10
Nguyen, Thi Thoi 100
Nguyen, Nhung 30
Salinas, Luis 20
Ho, Richard 22
Nguyen, Ngoc Huu 200
Tran, Saphone 20
Sanchez, Maria 1
Hurtado, Manuel 10

Villicana, Norma 20
Nguyen, Nhung 30
Nguyen, Hung 10
Anonymous 20
Garcia, Luis 10
Sanchez, Maria 1
Hua, Vuong 10
Dang, Truong 20
Le, Hong Kim 50
Calderon, Andres 6
Tran, Hieu Hoa 63
Guzman, Jose 100
Tran, Giang 126
Ho, Paulette 137
Total \$3,316.50



CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Pastor

Rev. Bao Thai

Parochial Vicar

OFFICE HOURS

GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miércoles: 9AM - 7 PM
Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sábado: 9AM - 5:30 PM
Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang.gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Life Teen & Confirmation
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información